

## **BIBLIOGRAFIJA (tiskane prevedene monografije in prevodoslovne študije oziroma znanstveni članki)**

### **PREVEDENE MONOGRAFIJE - leposlovje:**

- Kočan, K., 2022. Carolyn Forché: Kamnolom duš. Ljubljana: Beletrina.
- Kočan, K., 2022. Chus Pato: Muze plešemo zate: po angleškem prevodu prevedla Kristina Kočan. Ljubljana: Beletrina.
- Kočan, K., 2021. Po toku navzgor : antologija sodobne kratke proze severnoameriških Indijancev. Maribor: Litera.
- Kočan, K., 2021. Dennis Maloney: Mejni prehodi. Ljubljana: Beletrina.
- Kočan, K. 2019. Rita Ann Higgins: Odenki resnice. Ljubljana: Beletrina.
- Kočan, K. in Šalamon, S. 2009. Audre Lorde: Postaje. Ur. Brane Mozetič. Ljubljana: Škuc, Lambda št. 79.
- Kočan, K. in Šalamon, S. 2006. Govoreči boben: antologija afriško ameriške poezije po letu 1950. Ur. Robert Titan Felix. Murska Sobota: Zveza kulturnih društev, Edicije revije Separatio, št. 27.

### **PREVODI LEPOSLOVJA (monografije z več prevajalci, revijalne objave, antologije ...)**

Kočan, K., 2022. Prevod cikla pesmi ameriške pesnice Natalie Diaz: Nikoli nisem vedela, da sem tudi luč. *Literatura*, št. 377-378: 202-216.

Kočan, K., 2021. Prevod kratke zgodbe Štirje Indijanci v ogledalu avtorice Linde LeGarde Grover. *Mentor*: mesečnik za vprašanja literature in mentorstva, letn. 42, št. 2: 53-59.

Več prevajalcev. 2020. Krisztina Tóth: Zjutraj je najlepše. Elektronska izd. Ljubljana: Beletrina.

Kočan, K., 2019. Prevod cikla pesmi ameriškega pesnika Dennisa Maloneya: Okna. Apokalipsa, št. 231/232, str. 65-72.

Kočan, K. 2019. Prevod cikla pesmi ameriške pesnice Evie Shockley: - postati eno -. *Literatura*, št. 340: 163-175.

Več prevajalcev. 2018. Ki zmeraj lepše siješ: panorama madžarske poezije. Ljubljana: Beletrina.

Več prevajalcev. 2018. Ottó Tolnai: Kratki rezi: izbrane pesmi. Ur. Andrej Hočevar. Ljubljana: LUD Literatura, knjižna zbirka Mozaiki.

Več prevajalcev. 2017. Zbornik Vrane, čečkarije in konfeti: zbornik festivala prihajajoče literature Alpe Adria: Prevod zgodbe hrvaške pisateljice Ružice Aščić. 57-60.

Kočan, K. 2015. Prevod 9-ih pesmi ameriškega pesnika Galway Kinnella. *Literatura*, št. 288: 97-112.

Kočan, K. 2014. Prevod zgodbe Rumena ženska ameriške pisateljice Leslie Marmon Silko. *Sodobnost*, št. 5/2014: 585-593.

Kočan, K. 2014. Prevod zgodbe Rdeči kabriolet ameriške pisateljice Louise Erdrich. *Mentor*, št. 2/2014: 90-98.

Kočan, K. 2013. Prevod zgodbe ameriške pisateljice Beth Brant. *Literatura*, št. 269: 111-120.

Kočan, K. 2011. Prevod Alexander Dunst: Navadna paranoja: ponoven premislek o študiju (ameriške) zarote. *Dialogi*, št. 3-4/11: 122-135.

Kočan, K. 2011. Prevod Samuel Chase Coale: Zarota in paranoja v sodobni ameriški politiki in leposlovju : miš in kača. *Dialogi*, št. 3-4/11: 81-90.

Kočan, K. 2010. Prevod 7-ih pesmi pesnice Lise Grunberger: Na avtobusu, Pošast, Kot G. Dotik, Naslov, Rojena z vedenjem, Ko se vozim domov s pokopališča, Prodajam čas. *Dialogi*, št. 10/10: 44 - 50.

Kočan, K. 2010. Prevod 6-ih pesmi pesnika Adriana Grime: Pokopališče v Arlingtonu, Virginia; Pred vladno lekarno, Kaj boš storil, ko se bo noč končala?, Ljubezen je kot ognjemet, Med tvojimi skuštranimi lasmi, Siem se spominja dreves v Afabetu. V: Dnevi poezije in vina, Ptuj 2010. Ur. Jelka Ciglencečki. Ljubljana: Študentska založba. 80 - 93.

Kočan, K. 2010. Prevod 11-ih pesmi amer. pesnika Stevea Wilsona: Proti razdalji in trenutku, Triolet zahodnega Corka, Nedokončano, Zeitgeist sonet, Noč ne pojasnjuje, niti ne odpira vrat, Zadeve, O zakonu, Omejitve, Cesta v vice, Hag of Beara, Kitice za konec dneva. *Poetikon* 29/30: 152 - 159.

Kočan, K. 2009. Prevod Robert Chazan: Krščansko-judovske interakcije skozi stoletja. *Dialogi*, št. 1-2/09: 36 – 50.

Kočan, K. 2009. Prevod John Howard Yoder: "Ni se moralo zgoditi". *Dialogi*, št. 1-2/09: 50 - 78.

Kočan, K. 2009. Prevod Peter Ochs: Komentar na "Ni se moralo zgoditi". *Dialogi*, št. 1-2/09: 78 – 80.

Kočan, K. in Šalamon, S. 2009. Prevod štirih pesmi amer. pesnice Audre Lorde: Če prideš nežno, Enakonočje, Spreminjanje letnega časa, Črna mati ženska. *Dialogi*, št. 3-4/09: 76 - 82.

Kočan, K. 2009. Prevod John O'Brien: "Svoboda in pisatelj". V: Srednjeevropska pobuda. Okrogla miza (2009, Lipica) - Izbira med svobodo in zapovedjo: literarna avtonomija in

mehanizmi izbora - Mednarodni literarni festival Vilenica 2009. Ur. M. Cunta in T. Petrič. Ljubljana: Društvo slovenskih pisateljev. 37 – 40.

Kočan, K. in Šalamon, S. 2008. Prevod šestih pesmi pesnika Ariana Ieka: *Andantine Semplice, Majhen čevelj, v katerem je obtičal kamen, Obraz slavospeva, Sam, Razgaljen, Ritmični heksameter.* Mednarodni literarni festival Vilenica 2008 – Zbornik. Ur. M. Cunta in T. Petrič. Ljubljana: Društvo slovenskih pisateljev. 136 – 146.

Kočan, K. 2007. Prevod pesmi amer. pesnika Stevea Wilsona: *Sneg, Živjo, Nasvidenje, Luna in planet, O Ahmedu in njegovih ovirah, Botanika, Kraj, kjer se vse linije zlijejo, Ptica lakote, Reka Lee v bližini teme.* Dialogi, št. 5-6/07: 85 – 90.

Kočan, K. in Šalamon, S. 2007. Prevod petih pesmi ukrajinske pesnice Marianne Kiyanovske. Mednarodni literarni festival Vilenica 2007 – Priloga. ured. M. Cunta in B. Šubert. Ljubljana: Društvo slovenskih pisateljev. Str: 10 - 13.

Kočan, K. in Šalamon, S. 2007. Prevod šestih pesmi pesnika Miceala Kearneya: *{vstavi naslov.}, Madeži črnila., Déjà vu., AC Milan, Svet, Pohajkovanje po Amsterdamu.* Mednarodni literarni festival Vilenica 2007 – Priloga. ured. M. Cunta in B. Šubert. Ljubljana: Društvo slovenskih pisateljev. Str: 37 - 41.

Kočan, K. in Šalamon, S. 2007. Prevod enajstih pesmi pesnice Celie de Freine. Mednarodni literarni festival Vilenica 2007 – Priloga. ured. M. Cunta in B. Šubert. Ljubljana: Društvo slovenskih pisateljev. Str: 61 - 65.

Kočan, K. in Šalamon, S. 2006. Prevod osmih pesmi amer. pesnika Michael S. Harperja: *Dragi John, Dragi Coltrane, Moja knjiga o Traneu, Pisateljeva miza, Tukaj, kjer je Coltrane, Sam, Pesem: potrebujem pričo, Obraz mojega očeta, Jecljač.* Literatura, št. 178: 121-138.

Kočan, K. in Šalamon, S. 2006. Prevod osmih pesmi amer. pesnice Nikki Giovanni: *Nikki-Rosa, Zapeljevanje, Za Saundro, Sama, Dež, Le pesem o New Yorku, Poezija, Pesem.* Dialogi, št. 10/06: 53-59.

Kočan, K. in Šalamon, S. 2006. Prevod štirih pesmi amer. pesnice Rite Dove: *Kentucky 1833, Pečeni oposum, Brisanje prahu, Zvezda danica.* Dialogi, št. 10/06: 60 - 64.

Kočan, K. 2005. Prevodi opomb k švedski prozi. Dialogi 11-12/05: 87, 95, 107, 116, 134.

### **PREVODOSLOVNE ŠTUDIJE v monografijah, izvirni znanstveni članki in spremne besede s področja prevodoslovja:**

- KOČAN, Kristina, 2018. Culture and translation: terminology for African Americans in African American poetry. V: KUČIŠ, Vlasta (ur.), BEGONJA, Helga (ur.). Translation, Transkulturalität und Mehrsprachigkeit. Zadar: Universität: = Sveučilište. Str. 93-10.

- KOČAN, K., 2015. Translating culture: contemporary African American poetry = Prevajanje kulture: sodobna afriško ameriška poezija. ELOPE: English language overseas perspectives and enquiries. [Tiskana izd.], vol. 12, no. 2, str. 211-224.
- KOČAN, Kristina, KALOH VID, Natalia, 2015. O prevajalskem izzivu Lermontov. V: KOČAN, Kristina (ur.), KALOH VID, Natalia (ur.), LERMONTOV, Mihail Jur'evič. Sanje : izbrano delo Lermontova. Maribor: Mednarodna založba Oddelka za slovanske jezike in književnosti, Filozofska fakulteta. Str. 12-14. Mednarodna knjižna zbirka Zora, 104.
- KOČAN, K., 2013. Translating silence: absence in African American poetry. V: PELLÉRDI, Márta (ur.), REUSS, Gabriella (ur.). Reverberations of silence : silenced texts, sub-texts and authors in literature, language and translation. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, cop. Str. 233-243
- KOČAN, K., 2009. Problems in translating musical elements in African American poetry after 1950. ELOPE: English language overseas perspectives and enquiries. [Tiskana izd.], vol. 6, [no.] 1/2, str. 45-60.
- KOČAN, K., 2009. Problem prevajanja poezije Audre Lorde. V: KOČAN, Kristina (ur.), ŠALAMON, Samo (ur.), LORDE, Audre. Postaje. Ljubljana: Škuc. Str. 125-126.

**Za ostalo glej osebne bibliografije:**

[https://bib.cobiss.net/bibliographies/si/webBiblio/bib201\\_20230118\\_124521\\_a111774307.html](https://bib.cobiss.net/bibliographies/si/webBiblio/bib201_20230118_124521_a111774307.html)